

29 (1966) Nr. 1

TRACTATENBLAD
VAN HET
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1966 Nr. 216

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Republiek Columbia inzake technische samenwerking;
Bogotá, 19 juli 1966*

B. TEKST**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der
Nederlanden en de Regering van de Republiek Columbia
inzake technische samenwerking**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Columbia, verlangende de tussen hun volken bestaande vriendschapsbanden nauwer aan te halen en in het algemeen de goede betrekkingen tussen hun landen uit te breiden, erkennende, dat het in hun gemeenschappelijk belang is binnen hun mogelijkheden de wetenschappelijke, economische en sociale vooruitgang naar vermogen te bevorderen, en dat een regeling van de technische samenwerking daartoe een belangrijke bijdrage vormt, overwegende, dat hiertoe bevorderlijk kan zijn het scheppen van een algemeen kader waarbinnen zodanige technische samenwerking kan worden tot stand gebracht, komen het volgende overeen:

Artikel I

De beide Regeringen zullen wederzijds binnen de ten dienste staande financiële, personele en materiële mogelijkheden, de technische samenwerking tussen hun beide landen bevorderen.

Artikel II

1. De technische samenwerking zal bestaan uit uitwisseling, in de ruimste zin des woords, van verworven kennis en ervaring, al dan niet vergezeld van materiële steun.

2. Tot daadwerkelijke samenwerking als bedoeld in het vorige lid zal slechts kunnen worden overgegaan nadat hierom uitdrukkelijk is verzocht door het land dat van geboden mogelijkheden van samenwerking met het andere land gebruik wenst te maken en niet dan nadat over de voor deze samenwerking vereiste zakelijke voorwaarden overeenstemming is bereikt.

Artikel III

Wanneer tot technische samenwerking als bedoeld in het eerste lid van Artikel II wordt besloten en dientengevolge deskundigen, leerkrachten en specialisten worden beschikbaar gesteld, fellowships verleend of tot meer uitgebreide vormen van technische samenwerking wordt overgegaan, zullen, in overeenstemming met de beginselen, neergelegd in deze Overeenkomst, de wijze waarop en de voorwaarden waaronder zulks zal geschieden van geval tot geval in gemeenschappelijk overleg nader worden geregeld in administratieve overeenkomsten.

Convenio relativo a la cooperación técnica entre el Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República de Colombia

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República de Colombia deseosos de reforzar los lazos de amistad que unen sus dos pueblos y de extender en general las buenas relaciones entre los dos países, reconociendo que es de su común interés promover, de acuerdo con sus posibilidades, el progreso científico, económico y social y que un reglamento de la cooperación técnica contribuye en una medida importante; y considerando que la creación de un cuadro general, en el cual dicha cooperación técnica se pueda realizar, sería favorable a este efecto, están conformes con lo siguiente:

Artículo primero

Los dos Gobiernos favorecerán la cooperación técnica entre sus dos países, dentro del límite de sus posibilidades financieras, en lo personal y lo material.

Artículo segundo

1°. La cooperación técnica consistirá en un intercambio, en el sentido más amplio de la palabra, de conocimientos y de experiencias adquiridas, acompañado o no de una ayuda material.

2°. Une cooperación efectiva como aquella basada en el párrafo anterior no podrá tener efecto hasta que el Gobierno del país que desee utilizar las posibilidades ofrecidas de cooperar con el otro país, haya hecho expresamente la demanda, y no antes de que ambas partes estén conformes de las condiciones materiales requeridas para dicha cooperación.

Artículo tercero

Cuando una cooperación técnica como aquella perseguida en el primer párrafo del artículo segundo sea resuelta, y que de este hecho los expertos, instructores y especialistas sean puestos a la disposición, y que las becas de perfeccionamiento sean acordadas o que se procederá a una cooperación bajo una forma más extendida, las modalidades y condiciones serán acordadas para cada caso conjuntamente por acuerdos administrativos, de conformidad con los términos del Convenio.

Artikel IV

1. Deskundigen, leerkrachten en specialisten die door de Regering van het ene land ter beschikking worden gesteld voor adviserende of uitvoerende werkzaamheden in het andere land kunnen, gedurende vier maanden na aankomst in het andere land hun bagage, hun persoonlijke en huishoudelijke goederen en hun overige verbruiksartikelen bestemd voor hun persoonlijk of beroepsmatig gebruik, of voor het gebruik van hun gezinnen, invoeren zonder speciale invoervergunning of bewijs van deviezendekking. Het uitnodigende land stelt de invoer vrij van douaneheffingen en andere soortgelijke lasten. Eveneens kunnen zij éénmaal zonder betaling van douanerechten een auto, bestemd voor persoonlijk gebruik, invoeren doch de verkoop daarvan aan derden zal niet worden toegestaan dan bij afloop van hun opdracht in Columbia en na betaling van de vrijgestelde rechten.

2. De deskundigen, leerkrachten en specialisten kunnen gedurende zes maanden na het einde van hun terbeschikkingstelling het door hen ingevoerde weder uitvoeren, waarbij lid 1 van dit artikel van overeenkomstige toepassing is. Hetzelfde geldt, binnen redelijke grenzen, met betrekking tot die persoonlijke en huishoudelijke goederen welke tijdens hun terbeschikkingstelling zijn verworven.

3. De Regering van de Republiek Columbia staat aan de Nederlandse deskundigen, leerkrachten en specialisten, uitgezonden krachtens deze Overeenkomst, en aan hun gezinsleden toe, geneesmiddelen, levensmiddelen, dranken en andere artikelen voor dagelijks gebruik, voor zover bestemd voor eigen gebruik, zonder betaling van douaneheffingen in te voeren.

Artikel V

In de gevallen waarin overeenkomstig het bepaalde in de onderhavige Overeenkomst of in de ter uitvoering daarvan te sluiten overeenkomsten, de Nederlandse Regering machines, instrumenten of uitrusting ter beschikking stelt, staat de Columbiaanse Regering de invoer van deze goederen toe vrij van douane- en bijkomende rechten, van invoerverboden en van invoerbepalingen alsmede van alle fiscale lasten.

Artikel VI

De Columbiaanse Regering stelt de Nederlandse deskundigen, leerkrachten en specialisten vrij van belastingen op hun inkomen, omvattende salaris, eventuele andere tegemoetkomingen en emolumenten. Deze vrijstelling geldt voor de gehele duur van het verblijf van genoemde personen in Columbia voor zover deze overeenkomt met de voor hen vastgestelde uitzendingsperiode.

Artículo cuarto

1°. Los expertos, instructores y especialistas puestos a la disposición por el Gobierno de un país para asumir una función consultiva o ejecutiva en otro país, pueden durante los cuatro meses que siguen a su llegada al otro país, importar sus equipajes, efectos personales y domésticos y sus otros artículos de consumo que sean destinados a su uso personal, profesional o al uso de sus familias, sin autorización especial de importación o sin certificado de pago de divisas. El país invitante exonerará la importación en cuestión de derechos de aduana y otros impuestos análogos. Igualmente podrán importar exento de derechos de aduana, por una sola vez, un automóvil para su uso personal, pero su venta a terceros no podrá autorizarse sino al término de su misión en Colombia y previo el pago de los derechos exonerados.

2°. Durante los seis meses que siguen al período de su mandato los expertos, instructores y especialistas podrán exportar lo que habían importado, con aplicaciones análogas a las del primer párrafo de este artículo. También esto se aplica a los bienes personales y domésticos, dentro de los límites razonables, que ellos hayan adquirido durante el período de su mandato.

3°. El Gobierno de la República de Colombia permitirá a los expertos, instructores y especialistas holandeses enviados en virtud del presente Convenio y a los miembros de sus familias la importación, exenta de derechos, de medicamentos, víveres, bebidas y otros artículos de consumo diario, dentro de las necesidades personales.

Artículo quinto

En caso de que, conforme a los términos de este Convenio o de los que se celebraren en su desarrollo, el Gobierno de los Países Bajos ponga a la disposición para su desempeño maquinaria, instrumentos o equipos, el Gobierno de Colombia autorizará la entrada de estos bienes eximiéndolos de derechos de aduana y adicionales, de las prohibiciones y restricciones de importación como también de toda clase de cargas fiscales.

Artículo sexto

El Gobierno de la República de Colombia eximirá a los expertos, instructores y especialistas neerlandeses de impuestos sobre sus ingresos incluyendo sueldos y otras posibles remuneraciones y emolumentos. Esta exención se aplicará a la duración total de la permanencia de las referidas personas en Colombia, por cuanto ella corresponde al período establecido para su misión.

Artikel VII

De Columbiaanse Regering stelt schadeloos en vrijwaart de Nederlandse Regering, haar deskundigen, vertegenwoordigers en personeel tegen alle processen inzake wettelijke aansprakelijkheid, tegen gerechtelijke stappen, tegen vorderingen en schadevergoedingseisen — hetzij bijzondere, hetzij algemene — die ontstaan tengevolge van overlijden dan wel voortvloeien uit schade toegebracht aan personen of goederen dan wel betrekking hebben op andere geldelijke verliezen. De Columbiaanse Regering zal tot deze schadeloosstelling en vrijwaring overgaan in geval van een handelen of nalaten van genoemde deskundigen en vertegenwoordigers en genoemd personeel, behalve in geval van grove nalatigheid of opzettelijk onjuist optreden door deze deskundigen en vertegenwoordigers en dit personeel.

Artikel VIII

Voor de gevallen waarin deze Overeenkomst niet voorziet, zullen de beide Regeringen van geval tot geval bij administratieve overeenkomst vaststellen welke faciliteiten, vervat in de „Model Text of Agreement concerning assistance under the United Nations Development Programme”, geldend op het tijdstip van het sluiten van de administratieve overeenkomst, met betrekking tot het beschikbaar stellen van deskundigen, leerkrachten en specialisten en het uitvoeren van projecten van toepassing worden verklaard.

Artikel IX

Zonder inbreuk te maken op hetgeen in de op 6 juli 1964 te Bogotá ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Columbia is bepaald met betrekking tot Nederlandse Vrijwilligers, zijn de bepalingen van deze Overeenkomst ook van toepassing op de Nederlandse deskundigen, leerkrachten en specialisten die bij de inwerkingtreding dezer Overeenkomst in Columbia in opdracht van de Nederlandse Regering in het kader van de technische samenwerking werkzaam zijn.

Artikel X

Deze Overeenkomst zal in werking treden op de dag waarop de Columbiaanse Regering en de Nederlandse Regering elkaar schriftelijk mededelen dat voldaan is aan de in hun landen wettelijk voorgeschreven vereisten met betrekking tot de inwerkingtreding.

De Overeenkomst geldt voor een periode van vijf jaar. Zij wordt geacht stilzwijgend te zijn verlengd telkens voor een periode van drie jaar indien zij niet door een der partijen schriftelijk is opgezegd uiterlijk zes maanden voor het einde van de lopende periode.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Artículo séptimo

El Gobierno de la República de Colombia dará indemnización y garantía al Gobierno de los Países Bajos, a sus expertos, a sus representantes y a su personal contra toda acción en materia de responsabilidad civil, contra toda demanda, reclamo y acción por daños y perjuicios, particular o general, resultante de un fallecimiento, de un perjuicio causado a personas o a propiedades, o de otras pérdidas financieras. El Gobierno de la República de Colombia procederá a ello en caso de actos o de omisiones de los precitados expertos instructores y representantes y de dicho personal, salvo en caso de una omisión grave o de una falta deliberada de parte de los mencionados expertos y representantes y de dicho personal.

Artículo octavo

Para los casos no previstos en el presente Convenio, los dos Gobiernos fijarán en cada caso, por un acuerdo administrativo, qué facilidades de las contenidas en el „Model Text of Agreement concerning assistance under the United Nations Development Programme”, válido en el momento de la conclusión del Acuerdo Administrativo, serán aplicables a los expertos, instructores y especialistas, los mismos que a la ejecución del Proyecto.

Artículo noveno

Las disposiciones del presente Convenio, sin perjuicio a lo estipulado en el Convenio firmado el 6 de Julio de 1.964 en Bogotá entre el Gobierno de los Países Bajos y la República de Colombia respecto a los voluntarios holandeses, se aplicará también a los expertos, instructores y especialistas neerlandeses que se encuentren a su entrada en vigor prestando servicio en Colombia por encargo del Gobierno de los Países Bajos en el marco de la cooperación técnica.

Artículo décimo

El Convenio entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno de la República de Colombia á el Gobierno de los Países Bajos se comuniquen por escrito que los procedimientos legales de los dos países hayan sido cumplidos.

El Convenio será válido por un período de cinco años. Se considerará prorrogado tácitamente, cada vez por un período de tres años, a menos que una de las Partes lo denuncie por escrito, a más tardar, seis meses antes de la expiración del período en curso.

EN FÉ DE LO CUAL los firmantes, debidamente autorizados para este efecto han firmado el presente Convenio.

GEDAAN te Bogotá, de negentiende juli negentienhonderd zezenzestig, in twee exemplaren, elk in de Spaanse en de Nederlandse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van de Republiek Columbia

(w.g.) CASTOR JARAMILLO ARRUBLA.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) TH. P. BERGSMA.

HECHO en Bogotá, el 19 de Julio de mil novecientos sesenta y seis en duplicado en los idiomas español y neerlandés, siendo igualmente válidos los dos textos.

Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos
(fdo.) TH. P. BERGSMA.

Por el Gobierno de la República de Colombia
(fdo.) CASTOR JARAMILLO ARRUBLA.

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zijn voorlopig in werking gesteld bij nota's welke op 11 augustus 1966 werden gewisseld tussen de Nederlandse en de Columbiaanse Regering; zie rubriek J hieronder. Zij zullen ingevolge artikel X definitief in werking treden op de dag waarop de beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de grondwettelijke vereisten in hun land is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de Overeenkomst alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS

Van de op 6 juli 1964 te Bogotá ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Columbia inzake het ter beschikking stellen van Nederlandse Vrijwilligers voor arbeid in Columbia is de tekst geplaatst in *Trb.* 1964, 144. Zie ook *Trb.* 1965, 79.

De tekst van de nota's welke op 11 augustus 1966 te Bogotá werden gewisseld tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Columbia en naar welke nota's in rubriek G hierboven wordt verwezen, luidt:

Nr. I

REPUBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES
O/J 640

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda atentamente a la Honorable Embajada del Reino de los Países Bajos y tiene el agrado de informarle que el día dos (2) del mes de agosto en curso, el Consejo de Ministros emitió dictamen favorable acerca del Convenio relativo a la Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno del Reino de los Países Bajos y que ese mismo día el Convenio en referencia fué aprobado por el Excelentísimo señor Presidente de la República. Cumplidos en esta forma los requisitos exigidos por la ley 24 de 1.959, el Ministerio de Rela-

ciones Exteriores se complace en comunicarlo a le Honorable Embajada para efecto de la entrada en vigor del Convenio, previsto en el artículo Décimo del mismo.

El Ministerio de Relaciones Exteriores se vale de esta oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada del Reino de los Países Bajos las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Bogotá, D.E. 11 de agosto de 1.966

Nr. II

No. 2224

La Embajada Real de los Países Bajos saluda atentamente al Ministerio de Relaciones Exteriores y tiene el honor de comunicarle, en cumplimiento y para los efectos contemplados por el artículo Décimo del Convenio relativo la Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno del Reino de los Países Bajos, que el Convenio ha sido puesto en vigencia por el Gobierno de los Países Bajos con una duración de un (1) año como máximo, en espera del procedimiento de ratificación definitiva en los Países Bajos.

La Embajada Real de los Países Bajos se vale de esta oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Bogotá, 11 de agosto de 1.966.

Uitgegeven de vijfde oktober 1966.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

J. CALS.